

小学生课外必读



阿凡提的故事

Xiao Xue Sheng Ke Wai Bi Du



延边大学出版社

传说故事

阿凡提 的故事

AFANTIDEGUSHI



延边大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

传说故事 /《小学生课外必
读》编委会编. —延吉:延边大学出
版社, 2004.4

(小学生课外必读)

ISBN 7—5634—1891—1

I. 传... II. 小... III. 民间故事—作品集—
世界—少年读物 IV. I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029715 号

小学生课外必读系列

传说故事

阿凡提的故事

责任编辑:何方 文娟

出版发行 延边大学出版社

版次 2004 年 7 月第 1 版

印次 2004 年 7 月第 1 次

印刷 三河市印务总公司

三河市铭浩彩色印装有限公司

经销 全国各地新华书店

印数 1—5000

字数 240 千字

开本 889×1194 1/24

印张 23

书号 ISBN 7—5634—1891—1 / I·244

定价 40.00 元(本册定价 10.00 元)



目录

māoqián bù yào le

猫 钱 不 要 了 1

lì xī yòushēng le wá wa

利 息 又 生 了 娃 娃 4

bào xǐ

报 喜 6

tóunǎochīdùn de lín jū

头 脑 迟 钝 的 邻 居 9

xiāng hù wèn wèn

相 互 问 问 11

sòng qǐng tiē

送 请 帖 14

gēn máo lú zuò bàn

跟 毛 驴 做 伴 16

jiǎo fèi

脚 费 19

kā zī biàn lú

喀 孜 变 驴 21

cán kuì

惭 愧 24

kā zī yǔ lú zǐ

喀 孜 与 驴 子 26

biǎo lǐ bù yī

表 里 不 一 28

qǐng jiàn pì gǔ

请 见 屁 股 30

xún lú

寻 驴 32

ná máo lú zuò bāng yàng

拿 毛 驴 做 榜 样 34



目录

37 yuán mèng
圆 梦

39 máo lú de zǒng dū
毛驴的总督

41 zhǎng gè lú tóu
长个驴头

43 shàng cì gěi guò le
上次给过了

45 yī pǐ lǎo mǎ
一匹老马

48 tā zhè yàng shuō
它这样说

50 mǎ fēi shàng tiān kōng qù la
马飞上天空去啦

54 wéi le píng héng nǐ de shēn zi
为了平衡你的身子

56 shèng gè kū long
剩个窟窿

58 zuì hǎo de qí dǎo
最好的祈祷

60 yī tiáo tuǐ de é
一条腿的鹅

63 shí gè yǔ èr shí gè
十个与二十个

65 lǎn hàn jiè lú
懒汉借驴

67 miǎn de bái pǎo yī tàng
免得白跑一趟

68 tā zài xiào nín de mǎ
它在笑您的马





目录

lí lú zǐ liǎng chǐ 离驴子两尺	70
shéi de zuǐ chán 谁的嘴馋	72
yí bèi zǐ yě xué bù huì 一辈子也学不会	73
lì qì qián 力气钱	76
chāi wǒ de nà yī céng 拆我的那一层	78
nán guā yǔ tiě guō 南瓜与铁锅	82
xìng hǎo méi dú sì shí gè qiáng dào 幸好没读《四十个强盗》	84
mèng jiàn lǎo gǒu zài kǒu tóu 梦见老狗在啃头	85
niǎn kē shuì 撵瞌睡	87
yí kuài dǐng yī qiān kuài 一块顶一千块	89
liú míng 留名	92
jì náng 计囊	94
guō shēng ér 锅生儿	98
yú ér shàng shù 鱼儿上树	101
shuì zháo la 睡着啦	103



105 gěi dà ā hōng lǐ fà
给大阿 訇 理发

108 fàn qián
饭 钱

111 zài yě nán bù dǎo tā
再也难不倒他

115 cái yù jià yù lǐ zhì shí
财欲驾驭理智时

117 dà zéi
大 贼

119 shēng nán hé shēng nǚ
生男和生女

121 zhì lǐ míng yán
至理名言

124 zhòng jīn zǐ
种金子

128 zhuō yíng gào zhuàng
捉蝇告状

130 tóu shàng zhòng mián huā
头上种棉花

132 tā mà nǐ yě shì yī zhī láng
它骂你也是一只狼

134 yī wǎn dú yào
一碗毒药

137 děng dài yī miǎo zhōng
等待一秒钟

139 bǎ wǒ chàng kū le
把我唱哭了



阿凡提的故事



māoqián bù yào le

猫 钱 不 要 了



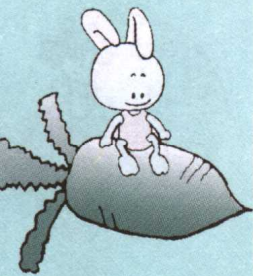
猫耳洞：“崖孔”的俗称。构筑在掩体、堑壕、交通壕崖壁上，供人员隐蔽和存放弹药、物资用的浅洞。

ā fán tí jiā de māo bù dàn bù zhuā lǎo shǔ fǎn ér tóu chī jiā lǐ de
阿凡提家的猫不但不抓老鼠，反而偷吃家里的
dōng xī qì de tā bǎ māo ná dào jí shì shàng qù mài
东西，气得他把猫拿到集市上去卖。

mài le yī tiān yě méi rén guāng gù zhǐ yǒu yī wèi tài tai wèn le wèn
卖了一天，也没人光顾。只有一位太太问了问



AFanTiDeGuShi



jià jiù zǒu le yòu lèi yòu è de ā fán tí wèi le chéng fá zhè zhī māo shén
价就走了。又累又饿的阿凡提为了惩罚这只猫，什
me yě méi wèi tā zì jǐ jiù shuì jiào qù le è le yī tiān de māo bàn yè
么也没喂它，自己就睡觉去了。饿了一天的猫半夜
lǐ bǎ ā fán tí xīn ài de yīng wǔ chī diào le
里把阿凡提心爱的鹦鹉吃掉了。

dì èr tiān ā fán tí fā xiàn māo bǎ yīng wǔ chī diào le zhēn xiǎng
第二天，阿凡提发现猫把鹦鹉吃掉了，真想
bǎ māo dǎ sǐ kě yòu yī xiǎng huā yī bǎi lǐ lā mǎi de yīng wǔ ràng tā
把猫打死，可又一想：花一百里拉买的鹦鹉让它
chī diào le dǎ sǐ tā wǒ bù jiù chī kuī le ma yú shì tā yòu zhuā qǐ māo
吃掉了，打死它我不就吃亏了吗？于是他又抓起猫
ná dào jí shì shàng mài
拿到集市上卖。

zuó tiān wèn jià de nà wèi tài tai yòu lái wèn nín zhè zhī māo mài duō
昨天问价的那位太太又来问：“您这只猫卖多
shǎo qián
少钱？”

yī bǎi lǐ lā ā fán tí huí dá
“一百里拉！”阿凡提回答。

kě shì zuó tiān wǒ wèn nín nín shuō zhǐ mài èr shí lǐ lā de
“可是，昨天我问您，您说只卖二十里拉的！”
tài tai jīng qí de wèn
太太惊奇地问。

nín shuō de bù cuò tài tai kě shì nín yào zhī dào tā zuó tiān yè
“您说得不错，太太，可是您要知道，它昨天夜

◎里拉：亦称“诗琴”。
源自亚洲，曾是古希腊
和古罗马的重要拨弦
乐器；意大利、马耳他
等国货币单位亦称里
拉。

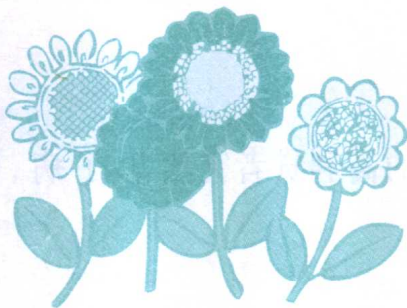


阿凡提的故事

lǐ chī le yī zhī jià zhí yī bǎi lǐ lā de yīng wǔ māo qián wǒ bù yào le
里吃了一价值一百里拉的鹦鹉，猫钱我不要了，
bǎ yīng wǔ de qián gěi wǒ jiù xíng le ā fán tí huí dá shuō
把鹦鹉的钱给我就行了。”阿凡提回答说。



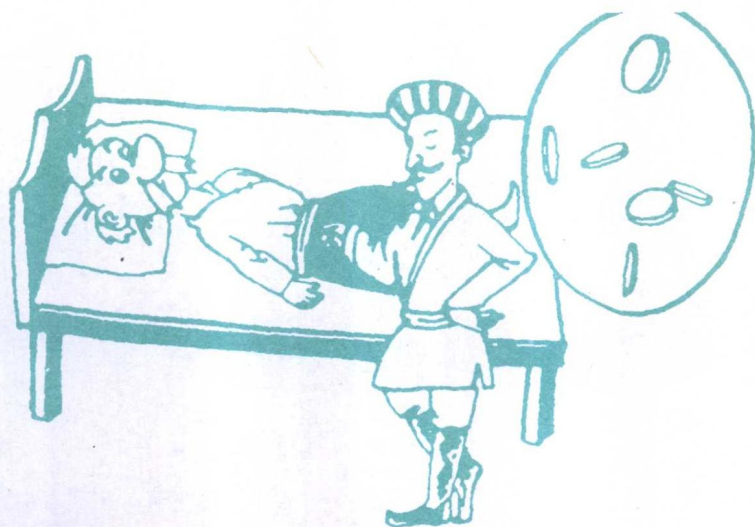
😊 鹦鹉嘴龙：古爬行动物，属鸟龙类的角龙类。体小，约1米左右，主要以两足行走，头骨短宽而高，吻部下弯似鹦鹉的喙，因而得名。



AFanTiDeGuShi

lì xī yòushēng le wá wa

利息又生了娃娃



chéng lǐ de gāo lì dài zhě tū rán huàn le bìng tā ér zǐ qǐng ā fán
城 里 的 高 利 贷 者 突 然 患 了 病 ， 他 儿 子 请 阿 凡

tí qù zhì liáo
提 去 治 疗 。

ā fán tí yī kàn gāo lì dài zhě yìng bāng bāng de tǎng zài kàng
阿 凡 提 一 看 ， 高 利 贷 者 硬 邦 邦 地 躺 在 炕

高利贷：贷放货币或实物以榨取高利的剥削活动。在旧中国形式很多，如印子钱、驴打滚、典当、放青苗等。



阿凡提的故事



shàng liǎng zhī yǎn jīng dèng de yuán gǔ gǔ de mō mō shēn zi yòu shì bīng
上，两只眼睛瞪得圆鼓鼓的，摸摸身子又是冰
liáng bīng liáng de biàn chī jīng de wèn dào
凉冰冰的，便吃惊地问道：

bìng rén dé bìng jǐ tiān la
“病人得病几天啦？”

zhěng zhěng sān tiān le
“整整三天了。”

nuò ā fán tí gān gān cuì cuì de shuō nà jiù bù zhōng le
“喏！”阿凡提干脆脆地说，“那就不中了，
kuài sǐ le nǐ men gǎn jīn wèi tā liào lǐ hòu shì ba
快死了。你们赶紧为他料理后事吧！”

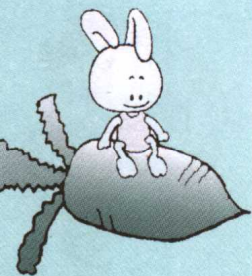
ā fán tí shǒu zài bìng rén shēn biān de yī wèi dà ā hōng shuō
“阿凡提，”守在病人身边的一位大阿訇说，
kuài sǐ de rén zěn me hái zhēng dà yǎn jīng le
“快死的人怎么还睁大眼睛咧？”

hāi nǐ zhēn hú tú dào jiā le ā fán tí shù qǐ chún zī yòng
“咳，你真糊涂到家了！”阿凡提竖起唇髭，用
shǒu zhǐ zhe bìng rén de péng zhàng de rú mù tǒng shì de dù zi shuō qiáo
手指着病人的膨胀得如木桶似的肚子说，“瞧，
tā shōu lái de lì xī zhè sān tiān zài tā dù zi lǐ yòu shēng le yī wō wá
他收来的利息，这三天在他肚子里又生了一窝娃
wa nà nà shì tā kàn zhe zì jǐ de ér nǚ hái xiǎo shě bù de lí kāi tā
娃呐！那是他看着自己的儿女还小，舍不得离开它
men li
们哩！”

※阿訇：我国伊斯兰教
称主持清真寺教务和
讲授经典的人。



AFanTiDeGuShi



bào

报

xǐ

喜



☺ 恭喜：客套话，祝贺人家的喜事。

☺ 烦恼时找阿凡提，他会让你释怀；失意时找阿凡提，他会给你一些启迪；快乐时找阿凡提，他能给你的笑容赋予更多涵义。

yī tiān wǎn shàng ā fán tí péi zhe jǐ gè hěn yǒu shēng wàng de rén

一天晚上，阿凡提陪着几个很有声望的人

chī fàn tū rán yǒu rén pǎo lái gào su tā

吃饭。突然有人跑来告诉他：

ā fán tí gōng xǐ nǐ nǐ qī zǐ shēng le gè ér zi ā fán

“阿凡提，恭喜你！你妻子生了个儿子。”阿凡



阿凡提的故事

tí tīng le hēngāo xìng gěi le nà rén yí diǎn qián zuò wéi bào xǐ de chóu
提听了很高兴，给了那人一点钱，作为报喜的酬
láo
劳。

guò le yí huì ér yòu lái le yí gè rén duì ā fán tí shuō
过了一会儿，又来了一个人，对阿凡提说：

zhēn hǎo ya ā fán tí nǐ jiā tiān le gè xiǎo kè rén nǐ qī
“真好呀，阿凡提你家添了个小客人——你妻
zi shēng le gè ér zi ā fán tí bù jué yí zhèng zěn me yòu shēng le
子生了个儿子。”阿凡提不觉一怔：怎么又生了
yí gè ya tā bù xiǎng gěi nà gè rén xǐ qián le kě shì nà rén lǎo zhàn zài
一个呀！他不想给那个人喜钱了，可是那人老站在
tā miàn qián bù dòng tā méi bàn fǎ jiù bǎ shēn biān shèng xià de qián dōu
他面前不动，他没办法，就把身边剩下的钱都
gěi le tā
给了他。

yòu guò le yí huì ér yòu yǒu yí gè rén lái zhǎo ā fán tí yí jiàn
又过了一会儿，又有一个人来找阿凡提，一见
miàn jiù rǎng dào nǐ qī zi shēng le gè ér zi lā gāo xìng ma wǒ shì
面就嚷道：“你妻子生了个儿子啦，高兴吗？我是
tè yì pǎo lái gào sù nǐ zhè gè xiāo xī de nǐ gāi ná shén me chóu láo wǒ
特意跑来告诉你这个消息的，你该拿什么酬劳我
ya ā fán tí de shēn biān yí jīng méi yǒu qián le dàn bù gěi yòu bù
呀？”阿凡提的身边已经没钱了，但不给又不
xíng tā zhǐ hǎo jiāng shēn shàng pèi dài de zhí qián dōng xī zhāi le yí jiàn xià
行，他只好将身上佩戴的值钱东西摘了一件下

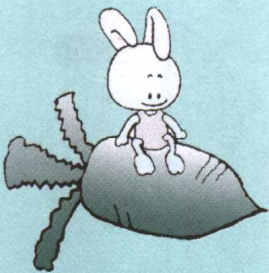


✧喜钱：有喜庆的人家
给人的赏钱。

✧酬劳：给出力的人的
报酬。



AFanTiDeGuShi



lái gěi le nà rén

来,给了那人。

jǐn gēn zhe ā fán tí de ér zǐ yě lái le tā yī jìn mén jiù dà

紧跟着,阿凡提的儿子也来了,他一进门就大

jiào

叫:

bà ba mā ma shēng le gè xiǎo dì dì lā nǐ gěi wǒ jǐ gè bào

“爸爸,妈妈生了个小弟弟啦,你给我几个报

xǐ qián qù mǎi dōng xī chī ba zhè yī lái ā fán tí kě fā chóu le tā

喜钱去买东西吃吧!”这一来,阿凡提可发愁了,他

jí de mǎn tóu dà hàn lián máng duì ér zǐ shuō

急得满头大汗,连忙对儿子说:

nǐ gǎn kuài huí qù bǎ wū zi lǐ de dēng dōu miè diào miǎn dé nǐ

“你赶快回去,把屋子里的灯都灭掉,免得你

nà xiē shuì zài hēi kū long lǐ de xiǎo dì dì men kàn jiàn liàng guāng jiù yī

那些睡在黑窟窿里的小弟弟们,看见亮光就一

gè yī gè wǎng wài pá yào shì cóng xiàn zài yī zhí pá dào tiān liàng dé pá

个一个往外爬,要是从现在一直爬到天亮,得爬

chū duō shǎo gè lái ya

出多少个来呀!”

狼的眼睛

为什么是绿的?

狼在黑暗中,它的眼睛像是绿灯泡一样,眼睛视网膜后面有一小块区域会反射光,眼球上的小晶点能把微弱的光聚集起来再反射出去,这样就能看清黑暗里的东西了。

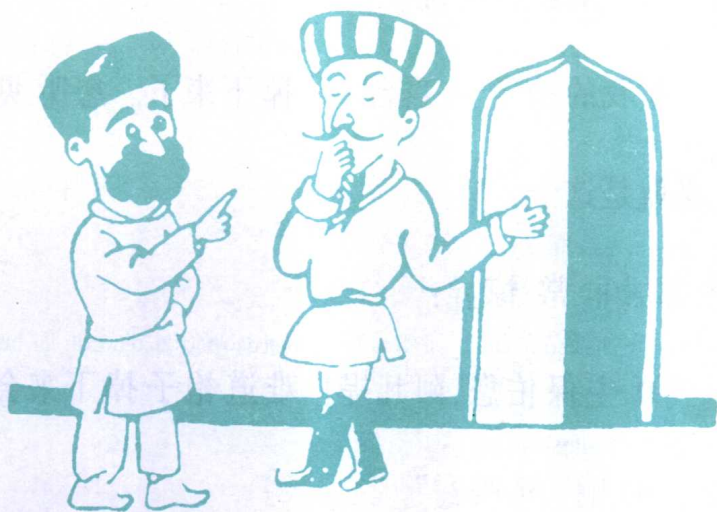


阿凡提的故事



tóu nǎo chī dùn de lín jū

头脑迟钝的邻居



喧闹：喧哗热闹。喧，声音大。

迟钝：反应慢，不灵敏。

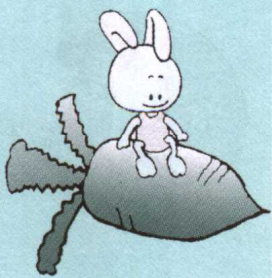
lín jū zài lù shàng lán zhù nà sī ěr dīng ā fán tí wèn tā
邻居在路上拦住纳斯尔丁·阿凡提，问他：

jīn tiān qīng zǎo nǐ men jiā zěn me nà me xuān nào nín jiā lǐ rén dōu
“今天清早你们家怎么那么喧闹？您家里人都

píng ān ma
平安吗？”



AFanTiDeGuShi



píng ān píng ān zhǐ bù guò shì hé lǎo po jìn xíng le yī cì jī liè
“平安，平安，只不过是和老婆进行了一次激烈
de tán huà ā fán tí huí dá
地谈话……”阿凡提回答。

yǒu gè shén me dōng xī hōng lóng yī shēng diào xià lái le guài xià rén
“有个什么东西轰隆一声掉下来了？怪吓人的。
de lín jū bù gān xīn de shuō
”邻居不甘心地说。

shì wǒ de páo zi cóng lù tái shàng diào xià lái le nín tīng jiàn de
“是我的袍子从露台上掉下来了。您听见的
xiǎng bì jiù shì zhè gè
想必就是这个。”

袍：中式的长衣服。

lín jū fēi cháng jīng yì
邻居非常惊异：

露台：晒台。

zhēn zhǔ bǎo yòu nín ā fán tí nán dào páo zi diào xià lái huì yǒu
“真主保佑您，阿凡提！难道袍子掉下来会有
nà me dà de xiǎng shēng ma
那么大的响声吗？”

nín zhēn tóu nǎo chí dùn de chū qí lín jū nín zěn me jiù bù míng bái
“您真头脑迟钝得出奇，邻居。您怎么就不明白
ne yào zhī dào páo zi lǐ miàn yǒu wǒ ā ā fán tí qì fèn de huí dá
呢？要知道袍子里面有我啊！”阿凡提气愤地回答。

